Załącznik Nr 4

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU~~/MODUŁU ZAJĘĆ~~\***

|  |  |
| --- | --- |
| 1.
 | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim **Przekład audiowizualny / Audiovisual translation** |
| 1.
 | Dyscyplina **Językoznawstwo** |
| 1.
 | Język wykładowy **polski** |
| 1.
 | Jednostka prowadząca przedmiot**Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych** |
| 1.
 | Kod przedmiotu/modułu |
| 1.
 | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)***do wyboru** |
| 1.
 | Kierunek studiów (specjalność) **Filologia indyjska** |
| 1.
 | Poziom studiów *(I stopień\*, II stopień\*, jednolite studia magisterskie\*)***II stopień** |
| 1.
 | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*)**I** |
| 1.
 | Semestr *(zimowy lub letni)* **Letni** |
| 1.
 | Forma zajęć i liczba godzin (w tym liczba godzin zajęć online\*) **Ćwiczenia, 30 godz**. |
| 1.
 | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu**Znajomość j. hindi na poziomie zaawansowanym** |
| 1.
 | Cele kształcenia dla przedmiotu **Doskonalenie kompetencji językowo-gramatycznych z języka hindi na poziomie zaawansowanym przy wykorzystaniu szeroko pojętej kultury audiowizualnej: filmu, teatru, radia, reklamy. Zapoznanie z formami adaptacji literatury.** |
| 1.
 | Treści programowe - realizowane w sposób tradycyjny**1. Praktyka przekładu audio-wizualnego tekstów należących do literatury i kultury języka hindi, które zaistniały na scenie teatralnej, kinowej, w telewizji, przestrzeni radiowej, także tekstów pozaliterackich: reklam i innych form komunikacji audiowizualnej; 2. problemy transferu kulturowego, przekazu komizmu słownego, użycia wulgaryzmów, kolokwializmów, slangu czy gwary; 3. indyjska specyfika teorii odbioru dzieła i kodowania znaczeń w kulturze Indii; 4. multimodalne techniki tłumaczenia audiowizualnego i przykłady istniejących konkretnych rozwiązań.**  |
| 1.
 | Zakładane efekty uczenia się**Student:****1. zna wybrane elementy i zjawiska języka i obszaru języka hindi oraz wybrane zagadnienia z dziejów życia kulturalnego i społecznego współczesnych Indii;****2. rozwija, prowadzącą do specjalizacji, wiedzę szczegółową w zakresie kultury audiowizualnej języka hindi;****3. analizuje i interpretuje wytwory indyjskiej kultury audiowizualnej odwołując się do metod opisu językoznawczego i używając terminologii stosowanej w języku hindi oraz w języku polskim;****4. dobiera i wykorzystuje właściwe metody i narzędzia w pracy tłumacza, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne. W razie potrzeby opracowuje nowe metody i narzędzia;****5. organizuje pracę zespołu, współdziała w nim i sprawnie nim kieruje;****6. rozumie zasady pluralizmu kulturowego; stosuje w pracy tłumacza wiedzę o mechanizmach komunikacji interkulturowej.** | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się**K\_W03****K\_W04****K\_U06****K\_U11****K\_U13****K\_K02** |
| 1.
 | Literatura obowiązkowa i zalecana *(źródła, opracowania, podręczniki, itp.)***R. Dweyer, *Bollywood’s India: Hindi Cinema as a Guide to Contemporary India*, London: Reaktion Books 2014.****D. Mandal, *Chautha Khambha Private Limited,* Delhi: Rajkamal Prakashan 2016.*****Beyond Bollywood and Broadway: Plays from the South Asian Diaspora*, Edited by Neilesh Bose, Bloomington: Indiana University 2009.** **E. B. Mee, *Theatre of roots: redirecting the modern Indian stage*, Seagull Books, distributed by University of Chicago Press 2008.****K. Hansen, „Languages on Stage: Linguistic Pluralism and Community Formation in the Nineteenth-Century Parsi Theatre”, *Modern Asian Studies* Vol. 37, No. 2 (May 2003), Cambridge University Pres: s. 381-405.** ***Modern Indian theatre: A reader*, Edited by Nandi Bhatia, New York: Oxford University Press 2008.****T. Tomaszkiewicz, *Przekład audiowizualny*,Warszawa: Wydawnictwa Naukowe PWN 2020.****N. Matkivski, „Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters’ Speech and Translation”, *Studies*  *about languages* (25), 2014.****L. Pérez-Gonzalez, *Audiovisual Translation Theories, Methods And Issues*. New York: Routledge 2014.****Słownik hindi-angielski: Mc Gregor, Oxford Hindi Dictionary, wydanie najnowsze, wydanie interentowe.****Materiały dodatkowe (audiowizualne) wskazane lub dostarczane przez prowadzącego.** |
| 1.
 |   Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się: **- końcowa praca pisemna kontrolna, [K\_W03 K\_U06, K\_U11, K\_K02]****- wystąpienie ustnego (indywidualnego). [K\_W04; K\_U06, K\_U11, K\_K02]** |
| 1.
 | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:**- ciągła kontrola obecności i postępów w zakresie tematyki zajęć,****- wystąpienie ustne (indywidualne),****- praca pisemna (końcowa).****Praca pisemna oceniana jest według skali:****Ocena bdb = uzyskanie co najmniej 90% punktacji** **Ocena db+ = uzyskanie 80%–89,9% punktacji** **Ocena db = uzyskanie 70%–79,9% punktacji** **Ocena dst+ = uzyskanie 60%–69,9% punktacji** **Ocena dst = uzyskanie 50%–59,9% punktacji****Uzyskanie poniżej 50% skutkuje niezaliczeniem pracy.** |
| 1.
 | Nakład pracy studenta |
| forma realizacji zajęć przez studenta  | liczba godzin przeznaczona na zrealizowanie danego rodzaju zajęć |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym: - ćwiczenia: | **30** |
| praca własna studenta (w tym udział w pracach grupowych) np.: - przygotowanie do zajęć/czytanie wskazanej literatury: - przygotowanie do sprawdzianu:  | **40****30** |
| Łączna liczba godzin  | **100** |
| Liczba punktów ECTS (*jeśli jest wymagana*)  | **4** |